

# THE OBSERVER

A Weekly Publication from  
The Portland Observer

de Portland

## Debe revelarse el "costo oculto" en los envíos de dinero: Rubén Hinojosa

Un llamado para que sean revelados los costos reales que tiene el envío de dólares a México y otros países latinoamericanos mediante el uso de compañías como Western Union (WU) y Money Gram (MG) hizo el congresista de este distrito, Rubén Hinojosa (D), quien señaló que las empresas mencionadas están obteniendo grandes fortunas con "costos" ocultos por el envío de dinero.

"Los inmigrantes en todo Estados Unidos trabajan duro, ahorran dinero y envían billones de dólares a sus parientes que viven en otros países. El dinero enviado a sus hogares financia necesidades básicas que van desde comidas y medicinas hasta educación y vivienda. Desafortunadamente los usuarios de los servicios de envío de dinero a México están perdiendo millones de dólares debido a mecanismos engañosos u ocultos en los costos por conversión de moneda cargados por formas como WU y MG", señaló Hinojosa.

"El problema - agregó el legislador - son los costos ocultos y la solución es revelarlos, por lo que como copatrocinador del "Acta de Transferencia de dinero justa y clara" planeo impulsar la aprobación de una nueva ley que revele completamente todas las tarifas y cargos involucrados en las transferencias electrónicas de dinero. Los clientes merecen tener la información básica necesaria para clacular exactamente cuánto dinero en moneda extranjera van a poder

adquirir con los dólares que envían y voy a tratar de que así sea."

Las compañías de transferencia de dinero enfocan agresivos anuncios hacia las comunidades de inmigrantes prometiendo bajas tarifas por envíos internacionales. Sin embargo, esas promesas son falsas, particularmente aquellas que enlazan a México y a otros países latinoamericanos, desde el momento en que no exponen con claridad los descuentos de que será objeto el dinero enviado para poder ser convertido a pesos mexicanos.

"En tanto que las grandes compañías de transferencia de dinero obtienen pesos a una baja tarifa, la cual es establecida todas las mañanas por el Banco de México, ellos los distribuyen a una tarifa aún más baja que la oficial. La tarifa cargada a los usuarios del servicio de envío de dinero a México rutinariamente es diferente de la establecida por el Banco de México en un 15 por ciento.

El congresista Hinojosa reveló que las ganancias de las compañías obtenidas de conversión de dinero ocultas son verdaderamente sorprendentes. De acuerdo a un análisis, Western Union ha hecho 130 millones de dólares adicionales basados en ese método de conversión a pesos mexicanos, casi el equivalente al total que la compañía logra por concepto de ganancias de servicios legítimos"

## Sendero de la Vida

POR ELVA S. SALINAS

Hace mucho tiempo, caminaba por el sendero de la vida cuando, de pronto!...encontré un letrado que decía: "La tienda del cielo." Asombrada me acerqué y ví que la puerta se fue abriendo lentamente... cuando me di cuenta, ¡ya estaba adentro!

Ví muchos ángeles por todas partes... uno de ellos me dio una canasta y me dijo: "ten la canasta, compra cuidadosamente lo que un cristiano necesita en su vida diaria."

Primero: compré "paciencia", luego "amor", los dos estaban en el mismo anaquel, más abajo estaba

"comprensión" la cual se necesita por dondequiera camine. Luego compré dos cajas de "sabiduría" y dos bolsas de "fe". Me di la vuelta y ví el paquete "perdón"; inmediatamente puse uno.

Me detuve y puse en la canasta "fuerza y valor", pensé: ellos me ayudarán en esta carrera que es la vida... ya tenía casi llena la canasta cuando recordé que también necesito "gracia". Tampoco podía olvidar "salvación"... entonces tomé doble porción para compartirla contigo. Luego caminé hacia la registradora para pagar la cuenta pensando que ya tenía todo lo que un cristiano necesita, pero cuando llegué a la caja ví

"oración", inmediatamente la puse en mi canasta pues estaba segura que cuando saliera de la tienda, y creo que en todo momento la necesitaré. Vi que la "paz y la felicidad" estaban en el estante más pequeño muy cerca de la caja y las tomé. La "alegría" estaba colgada en el techo y arranqué una para mí. Al fin terminé mis compras, llegué hasta la caja y le pregunté al cajero: ¿cuánto le debo? Él, sonriente me contestó: "lleva tu canasta contigo." Sí, le dije, pero deseo saber cuánto le debo, el cajero aún sonriente me dijo: No te preocupes "Jesús" ya pagó todo por ti hace mucho tiempo en la "cruz del calvario"!!!!

## Lo Demás Son Palabras

"Jardines del Tiempo, Capillas de velación." También la propaganda tiene derecho a ser poética, aunque con frecuencia sus imágenes acaben sofocadas por el afán de proclamar los absolutos beneficios de una coosa -en este caso, el beneficio de que nuestros muertos alcancen una eternidad aireada y luminosa. El aspecto blindado de los sarcófagos hace pensar, sin embargo, que todo el lirismo concentrado en esa firma, "Jardines del Tiempo," en realidad esconde una ausencia, como esas colonias que en las ciudades revestidas de asfalto promueven escenarios campestres: "Residencial Bosque de los Sauces."

En los velatorios se verifica una modalidad bastante desmedrada de un ritual tan antiguo como el hombre. Pero aquí el tiempo de lo inusitado no aparece: el protocolo del pésame, la indumentaria de los asistentes, las colas para llegar ala viuda y los huérfanos, la comparencia de los ilegítimos, los chistes sobre monjas y zorrillos, la insistente alabanza del difunto, la putera instalación de flores y coronas, toda la etiqueta consabida responde a los mismos códigos que ordenan la vida rutinaria. ¿Cómo alcanzar la dimensión de lo imaginario en estas recepciones dedicadas a refrendar las normas de la existencia cotidiana?

"Jardines del Tiempo" nos vende un ideal de las sociedades de consumo: un tiempo raso en el que la irrupción de lo insólito se da por descarlada; un tiempo inapelable, sin juego, sin fiesta, sin poesía. En el unbral del misterio, la inmutabilidad extiende su niebla sobre la imaginación. Regidos por un instinto poético, los rituales funerarios permiten vislumbrar vida y muerte como totalidad in-

separable. Más allá de la idea que se tenga sobre la existencia del transmundo, el ritual nos coloca frente a las ilimitadas posibilidades del ser. Por un momento el otro barrio y la otra orilla se nos revelan como instancias ligadas a este mundo. De la funeraria, en cambio, se sale con la ominosa impresión de que el muerto, la muerte y los vivos son lo mismo. Al separarnos del misterio nos alejamos de lo real, perdemos mundo.

"Tenemos una sensación de cataclismo. Nos sentimos ammenazados. Miramos desde un futuro incierto hacia un futuro incierto." Hace más de 50 años el poeta estadounidense Wallace Stevens describió con estas palabras lo que él mismo llamó "la presión de lo contemporáneo." Todos sentimos la necesidad de oponernos a esa presión en la experiencia de la poesía. Cada día exploramos alguna forma de romper el cerco de la incertidumbre, tan estrechamente ligado al cerco de lo establecido. A veces basta mirar atentamente para descubrir mundos más ricos en ligamias imaginativas. ¿Quién no ha tenido la impresión, en medio de un paisaje confuso, de ganar horizonte al observar un globo que se aleja? Vivimos pendientes de estas pequeñas revelaciones que nos redimen de la monotonía del tiempo productivo.

Los mismos hombres que sin remedio acuden a velar a sus muertos en las funerarias, esas oscuras intendencias del Paraíso, se empeñan cada día en suscitar la aparición de un orden diferente. Y esa inclinación de la tribu es idéntica a la del poeta que en nuestros días busca escribir un aquí en la ciudad fragmentada. La ambición de libertad en la poesía es semejante al deseo de libertad en la vida. Eliseo Diego ha dicho que el don del poeta consiste, en lodo caso, en expresar

como un lodo lo que se percibió como un todo.

La poesía, en un primer estadio, radica en aquellos aspectos de la realidad que delatan la presencia de lo extraordinario. En ese sentido, lo poético surge de una circunstancia común todos. El trabajo del escritor consiste en trasvasar a la materia idiomática esos momentos de ruptura. El ciclo de la comunidad en la poesía culmina cuando el lector ("el otro sin el cual nada habría" le lama el mismo Eliseo Diego) relcrea la experiencia originaria a partir de la palabra dispuesta por el poeta-artesano.

Vuelvo a Wallace Stevens: para el hombre de hoy, nos dice, verdadera libertad es una libertad nunca antes experimentada. Nos libera la poesía de lo contemporáneo: todo es nuevo bajo el sol y el paso al otro lado de las cosas está por suceder. Veamos la manera en que un poeta consigue capturar la intuición de lo maravilloso a través de una materia casi intangible, hecha de preposiciones, artículos, nombres y pro-nombres, verbos conjunciones y adjetivos:

Entre la flor que tomo y la que doy, la inexpressable nada.

Este breve poema de Giuseppe Ungaretti, titulado "Eterno", es un ejemplo inmejorable de que los mundo poéticos están ahí, bien a la mano, litos para ser cescubiertos por un hombre agobiado ante la omnipresencia de la técnica, la pérdida de realidad y la crisis de los significados. Y desde esta evidencia podemos atisbar dos orillas opuestas de lo humano: las pompas fúncres disfrazan al cadáver, intentan disimular un vacío tras la imagen de unos jardines insulsos: el poema dilinita el instante y le otorga, trente al abismo de la nada, una forma visible.

## ZUBA: SOUTH OF EDEN

SHOWDATE THURSDAY  
FEBRUARY 18  
CITY/STATE PORTLAND OR  
VENUE MC MENAMIN'S  
CRYSTAL  
VENUE ADDRESS 1332 WEST  
BURNSIDE  
VENUE TEL # (503) 225-0047  
SHOWTIME 9 PM

Zuba has recently been awarded Best Band on the Internet. Voters came in from around the world and Zuba was chosen the grand Prizewinner! They will be receiving a multitude of prizes including \$10,000 worth of gear from participating sponsors.

Zuba has a song in the smash hit motion picture, "There's Something About Mary", by the Farrelley Brothers, and also appears on the Capitol Records soundtrack. In addition, they have 3 songs on the upcoming movie, "Say You'll be Mine" by critically acclaimed director Michael Corrente. Zuba's music appears in "Kingpin" and in Warren Miller's ski adventure "Snowriders", as well.



## 17 Carrera Annual/Caminata All America City 10K

EDINBERG - La ciudad de Edinburg, Departamento de Parques y Recreación, están absolutamente entusiasmados y honrados en presentaral Valle de Río Grande La 17ava Carrera Annual/Caminata All American City 10K programada para el sábado 6 de febrero de 1999. El tan anticipado evento, el cual ha atraído a tantos como 800 corredores de todas partes del estado de Texas y México, una vez más iniciará a la 1:00 PM en punto, llueve o truene.

La carrera consistirá de 34 divisiones de edades masculina y femenina; otras divisiones especiales de la carrera consistirán de una división de silla de ruedas, el corredor más joven, y una división del corredor de mayor edad. Los premios adicionales serán presentados a la escuela primaria que inscriba

el mayor número de participantes jóvenes, el equipo de Albertson que inscriba al equipo de empleados más rápidos, y a una división Cadete ROTC de Preparatoria del Valle. Más de \$1,400.00 Usdls, en premios serán dados a los mejores corredores que lleguen a la meta y una camiseta oficial de la carrera diseñada profesionalmente será distribuida a todos los participantes inscritos.

Para ser parte de la división y emoción de esta principal carrera en el Sur de Texas, los corredores aficionados se pueden registrar en las oficinas del Departamento de Parques y Recreación de Edinburg, localizadas directamente al norte del Estadio Bobcat/Cougar, en Edinburg. La preinscripción después de febrero 5, 1999 será de \$12.00 Usdls.



Ayuda.



American  
Red Cross